Interview with Volodymyr Andriievych […], Nadworna (IF_Nad_09_019)

Name: Volodymyr Mykolaiovych Andriievych

Code: IF_Nad_09_019

Born: 1927

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Length: 08:45

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Надворна. 20 августа 2009 год.

Информант: Андриёвич Владимир Николаевич, 1927 года рождения. Место рождения: Надворна.

Собиратели: Гущева О, Лазарева Е.

Длительность: 8 минут.

00:00 Соб. А вот много тут было поляков и евреев, поблизости, возле вас кто-нибудь может жил? А. Да жило, кругом поляки, польски хаты, ся польска хата, ну так они поехали на Польшу, на Польшу поехали, переселенцы. Соб. А вы родились вот где-то в этом районе, здесь, да? А. Не, не здесь, около нового собору. Соб. А вот евреи где-то вот на этой улице жили или нет? Рядом с вами? А. Жили, их уже нема, их нимцы поубивали. Соб. А вы помните, как они жили? Соб. Может вы нам расскажете, немножко, про евреев? А. А что я вам могу сказать про них? Ну жили они, магазины тремали, мали господарку, хозяйство мали своё.

00:01 Всем торговали, всем, што преважно в мисте были всё еврейски магазины, они всем торговали. Соб. А звали их как, может вы какие-нибудь фамилии помните? А. Много помню того соседа, что между нами жил, Вайсман. Соб. И какая у него семья была, там жена, дети у него были? А. Была жинка и двое детей. Соб. А торговал он чем, какой у него магазин был? А. и хлиб мал, и продукты мал, всё мал таке. Соб. А вообще, украинцы с евреями дружно жили? А. Дружно, ходили разом до школы, я ходил с евреем.

00:02 Соб. А как их звали, этих, с которыми вы ходили? А. А я уже не помню, роки. Соб. А когда началась война, вам сколько лет было? А. Ну, я с двадцать сёмого року. Соб. А может быть вот эти дети, что с вами в школу ходили, онивам что-нибудь про еврейские традиции рассказывали? А. Ну школа была еврейска тут, и церква еврейска була тут. Соб ага, и они ходили к себе. А как их церква называлась? А. А я забыл, не помню. Соб. Угу, ну у неё было какое-то специальное название? А. Было. Соб. Скажите, а у них были какие-то свои святы, праздники? А. Были, были. В субботу печку не палили евреи, я шёл евреям палить печку. Соб. А они за это вам что-нибудь давали. А. Пять грошей. А тогда пять грошей, то были великие

гроши.

00:03 Соб. А это вы к Вайсманам вот этим ходили да? А. так, так. Соб. А что они ели, вот то, что они готовили, оно как-то отличалось от того, что украинцы готовили? А. Не. Вот на их праздник тогда вот они мацы такие пекли. Соб. А как они выглядели, эти мацы. А. Вот такой круглый, как блин, велики таки блинчики, дюже вкусны были. Соб. А вас угощали? А. Да. Соб. А что это был за праздник, как он назывался? А. А я уже не помню. Соб. А он совпадал с каким-то украинским? А. Не, не совпадал. Соб. А вот у них осенью был какой-то праздник? А. Был. Соб. А как он назывался? А. Я забыл как он назывался. Соб. А что они делали? А. Ну, молились они там, робыли таку хату, палатку такую. Соб. Во дворе строили? А. Во дворе.

00:04 Соб. А если дождь шёл, они как это воспринимали, они сделали во дворе вот эту вот палатку, и в это время пошёл дождь, они умывались как-то, нет? А. Я не бачил, я не знаю. Соб. А Кучки? А. Во! Кучки, кучки были, во. Соб. А вы были у них в доме? А. Да, так был, а на кучки не был. Соб. А вообще, у них в доме что-то такое было, чего в украинском доме не было? А. Я бы не сказал, вот то, что в украинском доме образы, а у них не было образов. Соб. Не было образов. А вот у них на косяке, на двери, не висело вот такой планочки? А. У них у каждого магазина подкова была. Соб. А вот если заходить в дом, то у них вот здесь вот, на двери, ничего такого не висело? (собиратель показывает на косяк). А. Нет, я не помню. Соб. А вы не помните, как их хоронили? Вы не знаете этого? А. Ну, они мали свой цвентр,

00:05 ещё он стоит. Соб. И как, их так же точно как украинцев, у них был гроб? А. Так, так. Соб. А потом вот, когда, что потом с ними стало, с евреями во время войны? А. Ну, потом немцы загнали их в одно место, тут, в центре, возили машинами, и расстреливали. Соб. А вашим соседям, кому-нибудь удалось спастись, Вайсманам? А. Вин один пошёл в армию. Сей Вайсман, а жинка с детьми осталася, чи он сейчас живой, чи не, я не знаю. Соб. А жинка с детьми, они погибли? А. Так. Соб. А он пошёл в советскую армию? А. В советскую армию, в сорок першом роки. Соб. А вот вообще бывало, что их украинцы прятали евреев? А. Было. Соб. А вот какие-то случаи

00:06 конкретные помните? А. Было случаи, что нимцы разоблачали. И того расстреливали, что его ховал. Соб. А вот какие-то фамилии помните? А. Не, не. Соб. А после войны остался кто-нибудь, может быть вернулся кто0нибудь из евреев? А. Цей Вайсман вертался. Соб. И что он делал тут? А. Ничего, поехал назад, узнал, что тут никого нема, и поехал назад, хороший был сосед. Соб. А вообще, что про евреев говорили, вот они какие были? Чем от украинцев может отличались? А. Ну вот они были хитрые, они рубыти не хотели, а украинцы трудяги, робыли. Соб. А в долг они деньги давали? А. Давали, и с магазина железо на хату давали, давали.

00:07 Ну они за то проценты брали. Соб. А вот когда евреев свезли в гетто, украинцы, что они говорили, им жалко было? А. конечно жалко, то ж людина, то ж жива людина, як не жалко. Соб. А вот с тем, что от евреев осталось, с домами, имуществом, что с этим потом стало? А. Всё немцы забрали. Соб. Немцы забрали. А вот в этих домах, в них просто люди потом приходили? А. Так, так, так, уже родяньска пришла, людям давали. Ну польских, вот ся польска хата, ся польска хата. Соб. Скажите, а вот с вами в школе, вы говорили. Что с евреями в школе учились, может вы помните, как их звали кого? А. Нет, ничего не помню. Соб. А в школе к ним как относились, они держались особняком или... А. Нет, усе разом, мы усе разом и в сады ходили,

00:08 и за яблоками. Соб. А, за яблоками. А они вам что-нибудь про свои традиции, например, рассказывали? А. Нет, рассказывали, або я жил рядом с ними, то я их традиции вси знал.

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Pre- World War II life in Nadworna.

Jewish residents of Nadworna, Jewish traditions.

The Holocaust in Nadworna.

Interviewer: Olga Gushcheva

Interviewer: Maria Kaspina

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111819